

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

- 1 -

No. 1

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھاروی

نہا بھیم

اے بھائی بھائی

Cüneyt KOSAL



Handwritten musical score for 'Arye Mahi' in F# major, 2/4 time. The score consists of 11 staves of music. The melody is written in treble clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several accidentals (sharps and flats) throughout the piece. The title 'اریه ماهی' is written in Persian script below the sixth staff. The word 'تعلیم' (Taleem) is written above the fourth staff. The word 'اریه ماهی' is written below the sixth staff.







- ۲ -  
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمباز ساز سمایی  
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The score is annotated with Persian/Arabic text:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khomeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارچین خانه (Archin Khomeh)



نایب

در دنج خانه

نایب



## بسته - قره‌باز

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلك  
قالور می مستی یوقه تا قیامت دك  
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز  
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلک

## نقرا

کل افتم دیدم در بوخه دمد  
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلك

## بسته - قره‌باز

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم  
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ  
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کذا  
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ  
بز مژاوج شرف سایه کدادر  
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

بسته قره‌باز اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



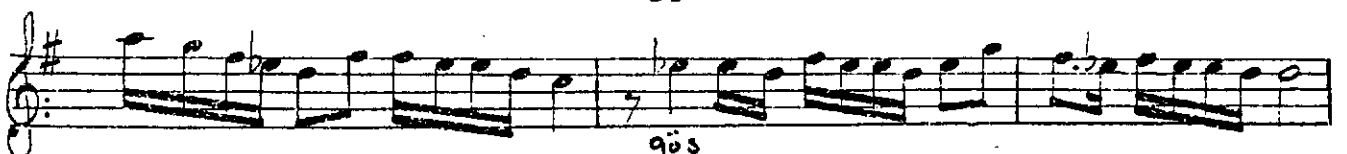
Yar o ma

ma hi ta ta  
جب ع بی



bi a cep

کوس



güs

ری ته

ری

با

ری

کا



te ri

کا

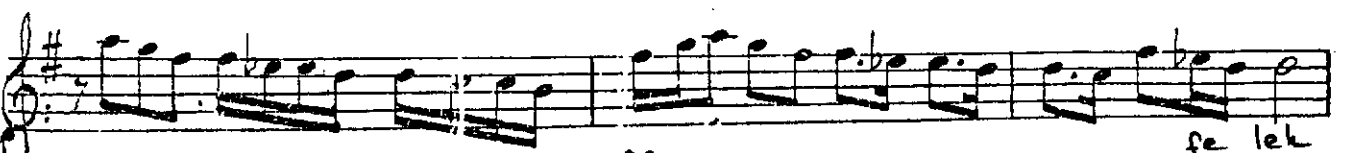
fir

mi

ba

na

لك نه



na

fe lek



ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na na

na na zu ni ya



Yıkıldı aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۵۵۵۵

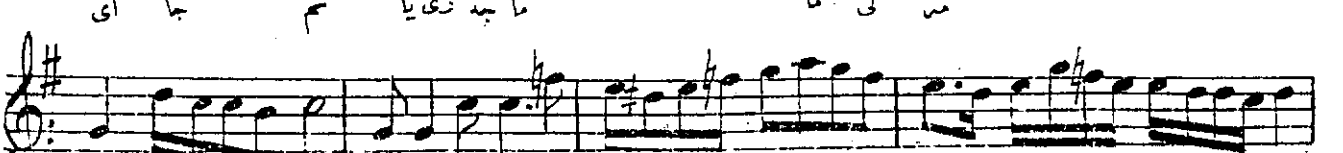
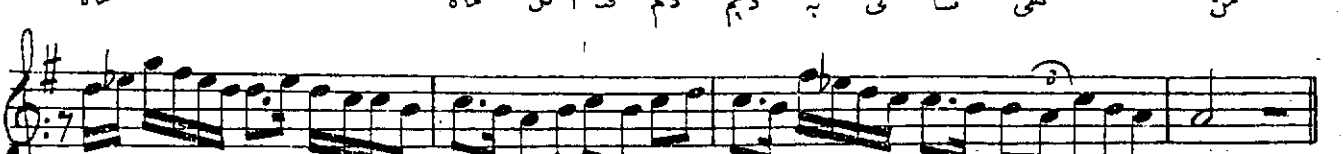
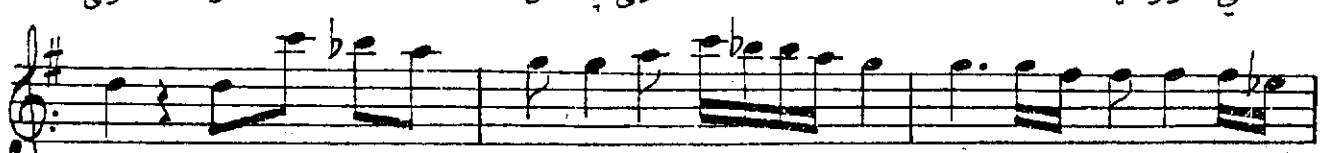
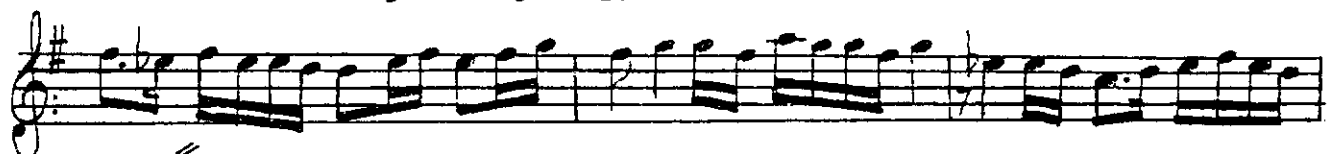
دلال زادۀ دل  
Dellal zâde

یغیلدی عشق آبد کوردیک  
یغیلدی عشق آبد کوردیک

بسنه

قیل ی یار

دی قیل





ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزه سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

سی ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - T مان T مان

le ti

de a man a man







یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سما سل له ای

آه غفر نا جا له ای

آه مان آ

آه رک در سو خنی طر آه

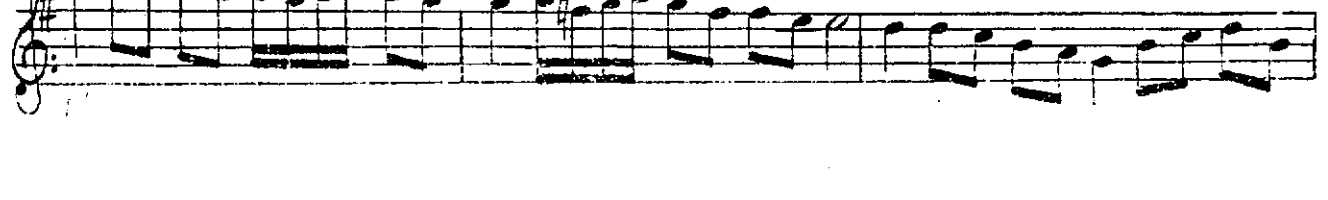
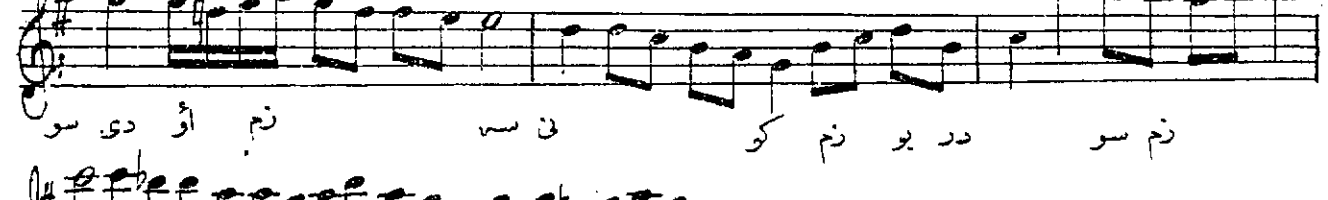
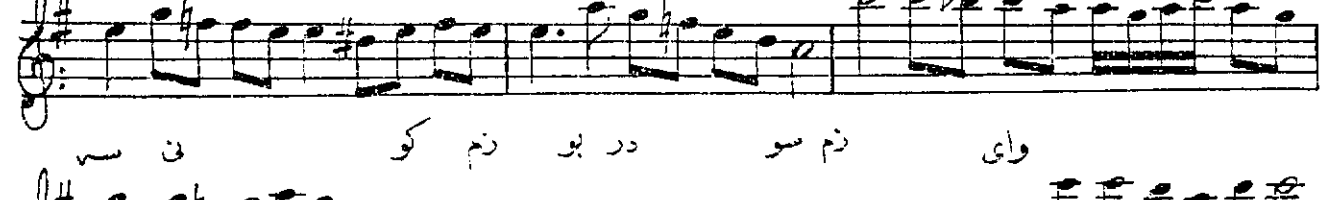
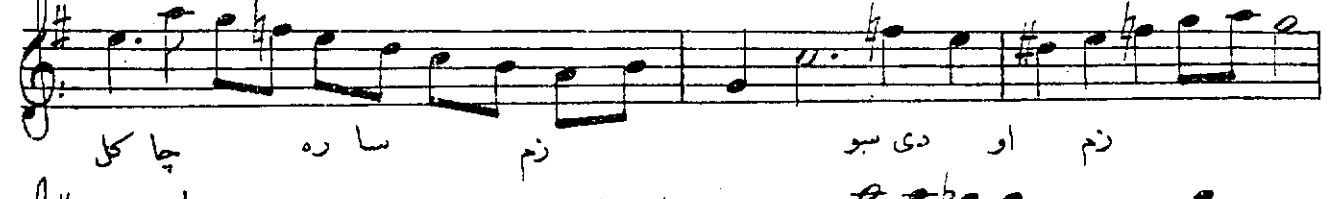
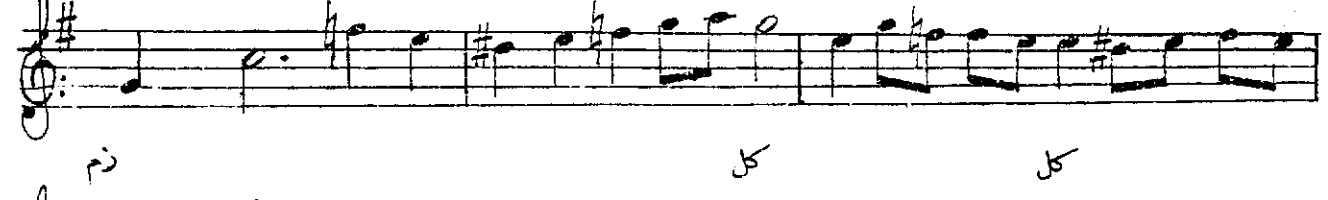
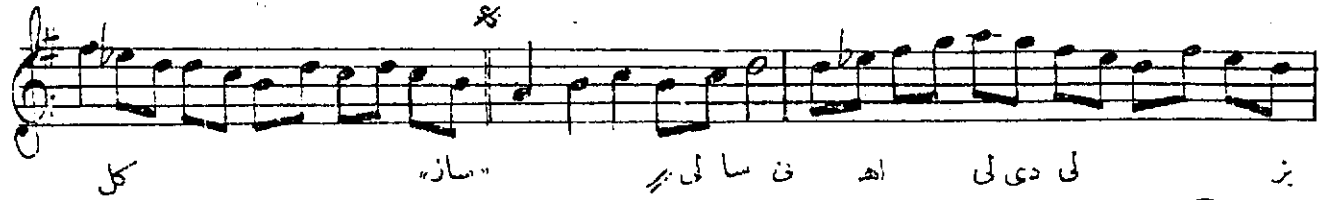
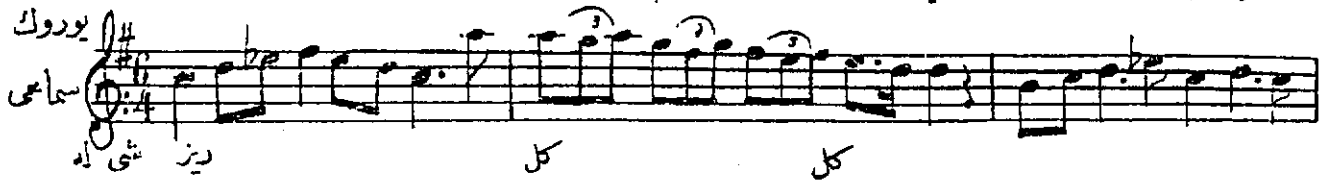
آه غای ره قی یاس ایت مه

آه ماک غلی ن مه ایت یاس قی ره غای



نہانی اول بیت شیر بہ سحر

سوی له حق سو رین شی ب پو اول ن ها ن

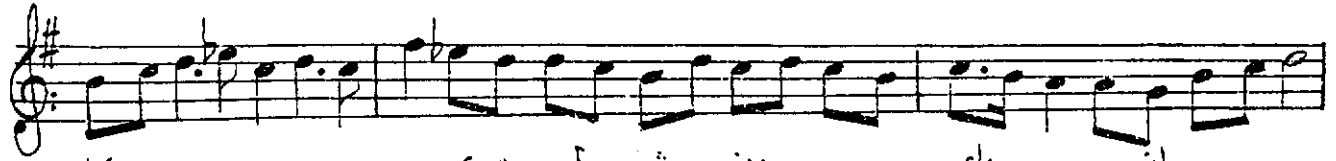




لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلك باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

با لک فله ای



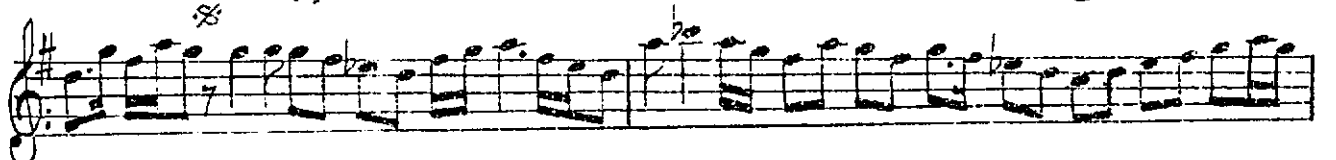
آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ





لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

Handwritten musical score on ten staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Persian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations and symbols, including a '7' in some measures and a double bar line with a cross symbol in the seventh staff.



## آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر کرد  
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد  
لطفایده جانم رحم ایله جانانم  
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

## میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک  
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

## یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیریه سمنه سوبیه شیر  
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر  
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم  
سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ  
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله  
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر

## سرف - قارمغار

ای فلک باری بر او که یانا نیم آغدا یانیم  
آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانا نیم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی  
آستیک آغانک

Asdik Ağa

یم لی حق

شعر



صالح

ای سوله ای



غا

ساز می نی



للم ا بن

ایت یب اغا



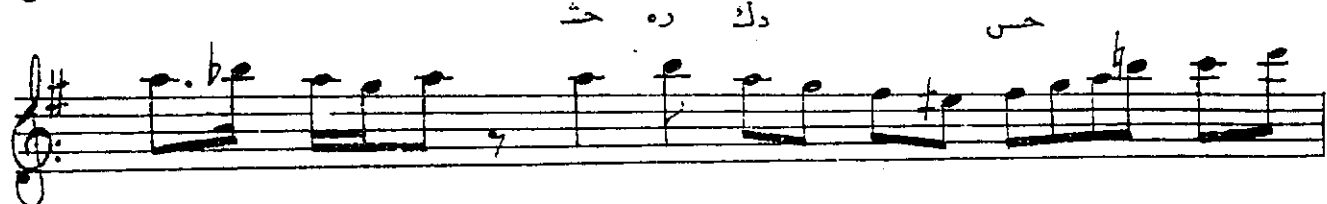
دم

جا لی گی سو



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı







Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

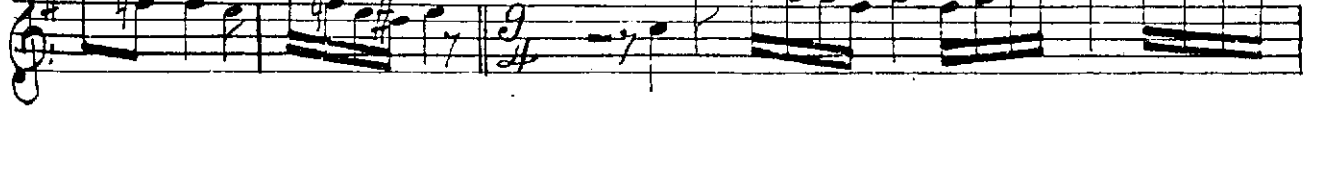
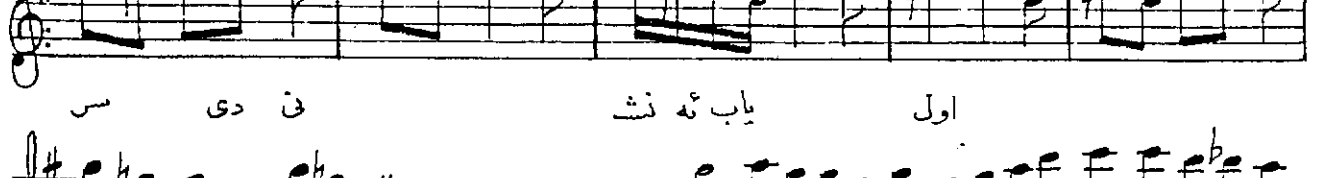
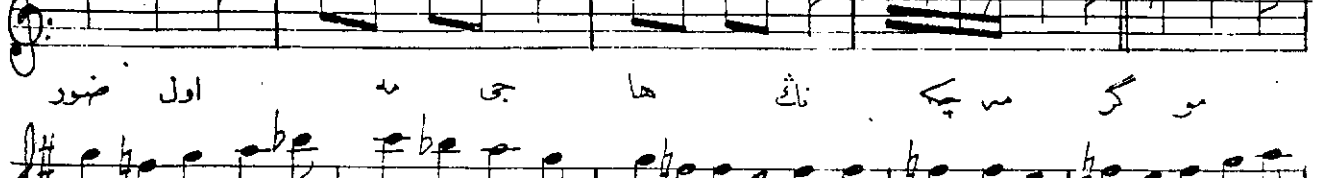
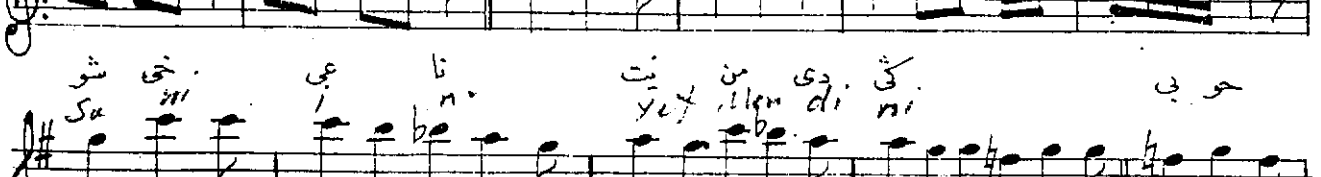
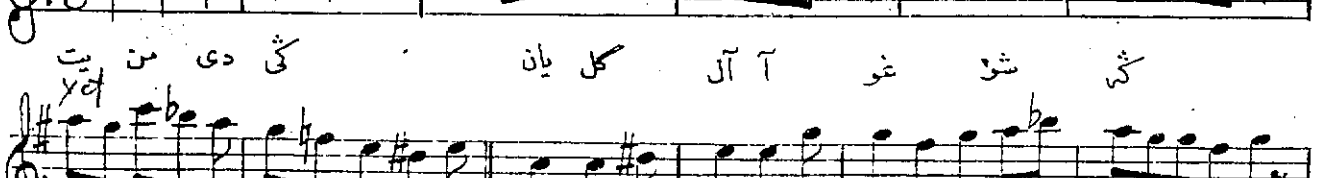
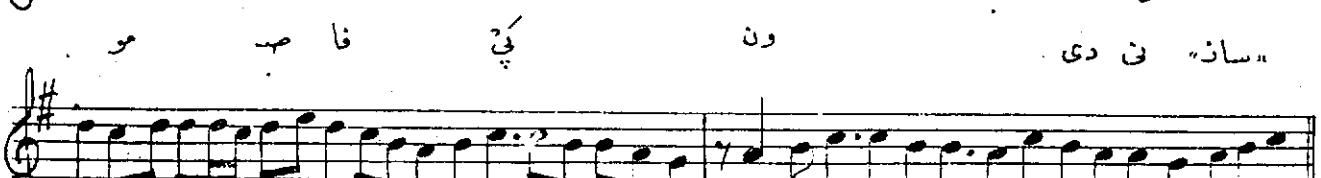
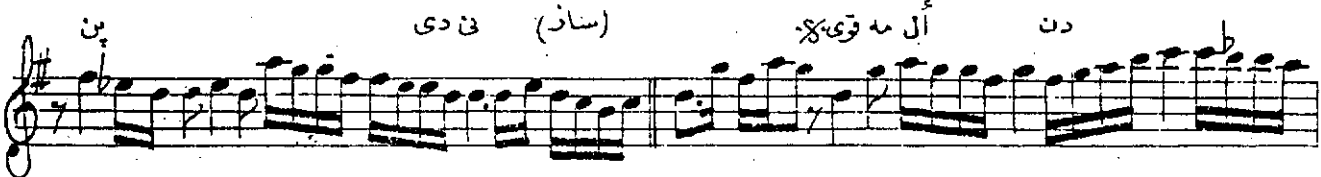
دَظَر عَفْلَک وَا رَیْسِ مِغَانِک

سَر قِیَر مِغَانِک

عق لہ دَظَر

لَک

سَر قِیَر وَا





امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک وارایسه بیر مفانک یندین  
 قویله الله ائما جام صفایوندین  
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مندین  
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین  
 نسه یاب اول زوقه بی اصلار و سونمه درین

مودی آرشاق حرمکیچیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی  
 به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی  
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به الیمده غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی



Hasim Bey

Nîmet-i vâslı lîl ey gonca-lab

Beyâtî araban

۱۹

هاسم بیک

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

بیاتی عربان سرفی

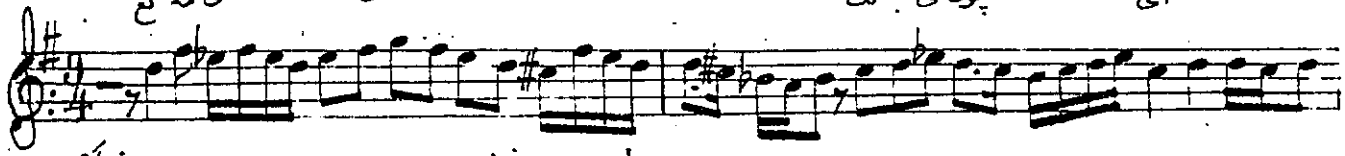
آغرافقا

قده نغ

وس

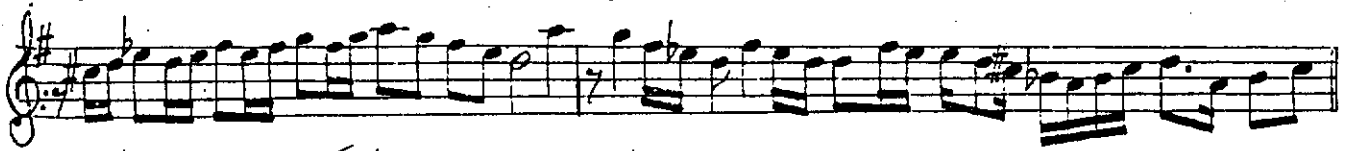
چون فی لک

آئی



آئی

لب چه غون



«ساز»

جان کی تر

ایت

بر ده مک



شی

شی

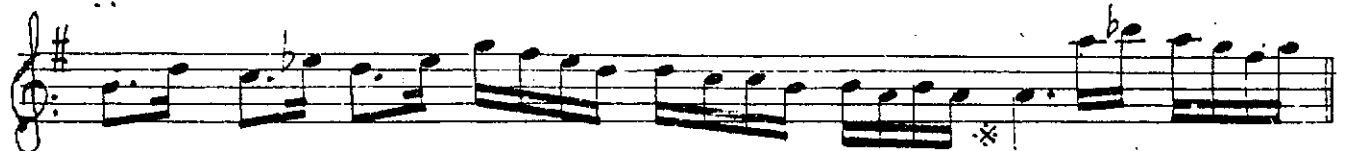
می

عه



جب

«ساز»



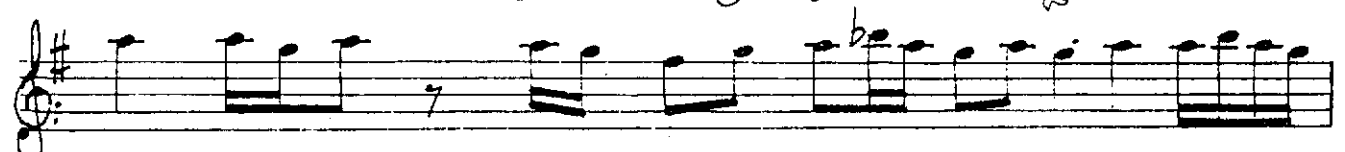
«ساز»

اف

را

قی

قه



اول

سه

آئی



آئی

بب سه مته



«ساز»

قرار

آره نغمه

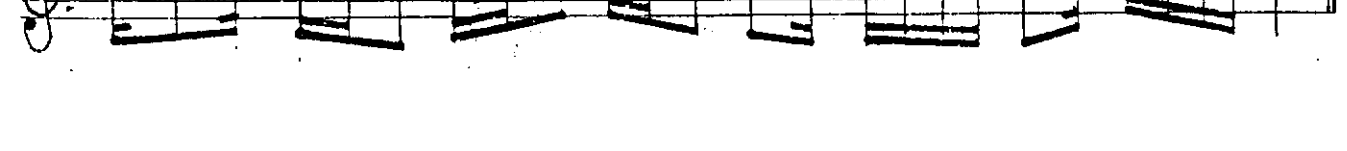
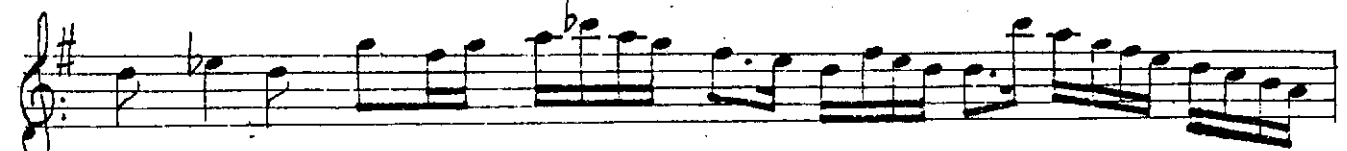
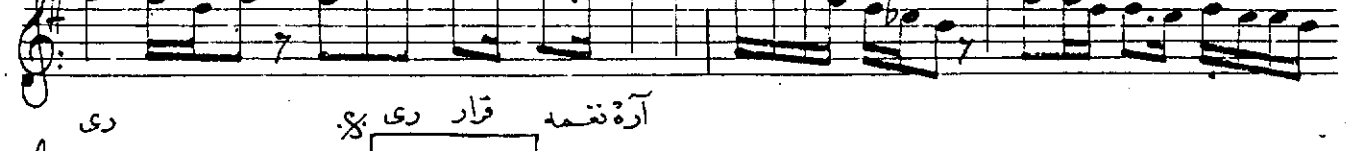
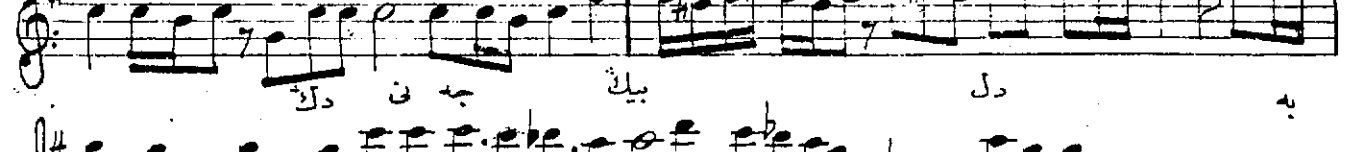
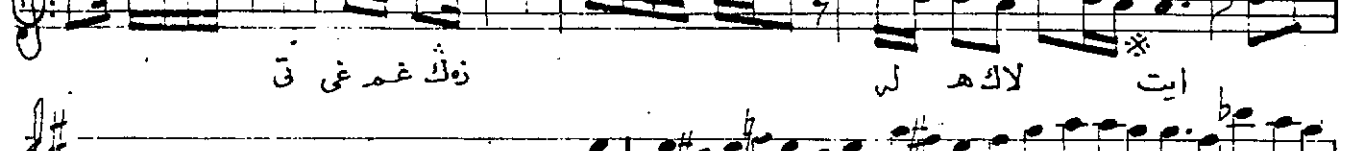
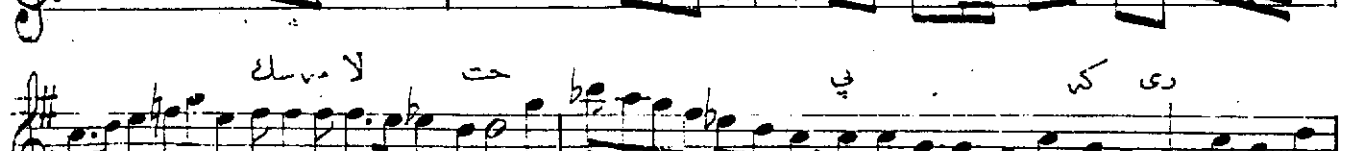
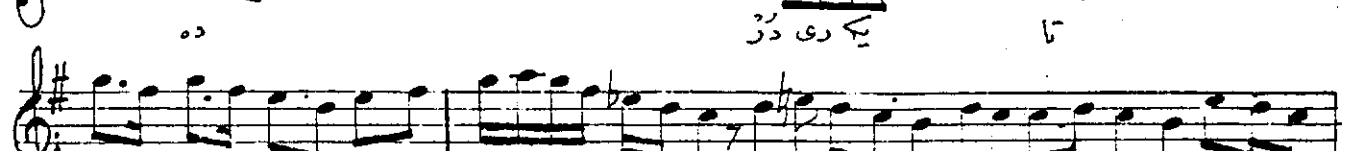




## سەن سەكەي سەرم بو عالمە

فاضل كۆيلى خاقان يونسافنى

عەبۇدە مەي سەكەي سەن





## سُرقی بیاتی عرباب

## سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

افتاده اولسه ای مه سب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتاسک ملامت یگری

تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم امله ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیکه



فر و له نا

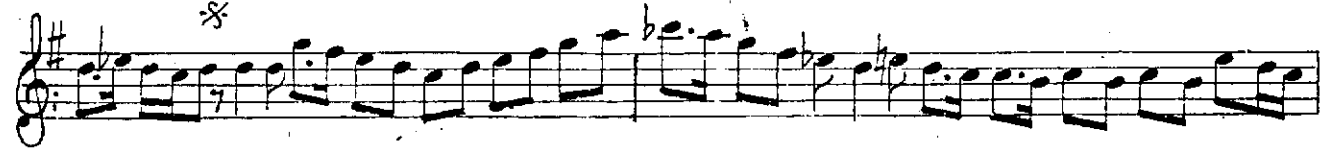
یا

می دی



قت فردی ق

ای لاس حه دن



نا لی دی له

نا

شا

"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری بی ا بن



قک عث

در

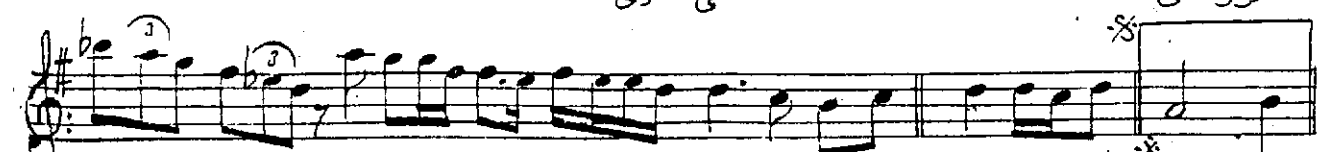
م تا ایس



قا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü  
fer gâdim

اولکی شوقیک آره نغمه سی چالنه جقدر



Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettin  
dil-i âvâreyi

۲۲

سَلَانِکِلِ احْمَدِ افَنْدِی

نېر ھېسمان ھېدايت ڪ دل آوار ھي

شرقي

يوروکچھ

ما چٽ ري تي

دیت ھيڏا ھيڏا

اورتہ افغانا

لي دي دك وا  
دك سر ڪھا ساڙه بي ره  
بي گي قوش بر لي ره يا  
چا بي به  
جان سون ھيچڪه بي ھيچڪه  
ٽول سي جي آ بجز بو دور  
ڪھا ساڙه ساڙه بي ره ڪا  
آڙ ٽھه قرار بي  
1 2



## سُرقی قرجفار

ماقط بوسفاقدی

آه افندم دیکله کل بوناله و فریادیم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم  
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم  
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

## سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهم صیایندک دل اواره یب  
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب  
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب  
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قرمجار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه نه الدانه بنی  
 کما فی توفی طانیوس افندی  
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سک قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کو دی سو



لات

مه

به

قی



بیک پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni



پاکِ پاکی خا      لا لا لا

آت      ذوب ا      له بوی

قار      ن      "ساز"

آرہ نمہ  
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انہم کی عالمہ یارہ وار میر  
سازِ بکلی احمد افندی

ع      بی      گی      نم      دا      حج      می      ذہ

اور نہ      افزا

"ساز" در می      وار      رہ      یا      رہ      لم

بیل      رہ      یا      می      یا      قی      ال

در می      "ساز"      وار      رہ      چا      کہ      ہم







معربك

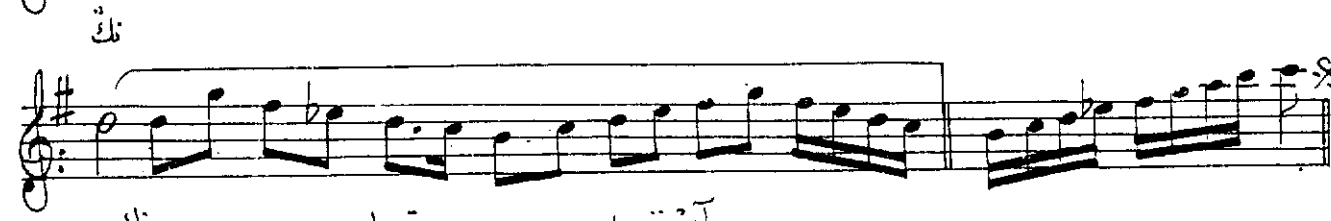
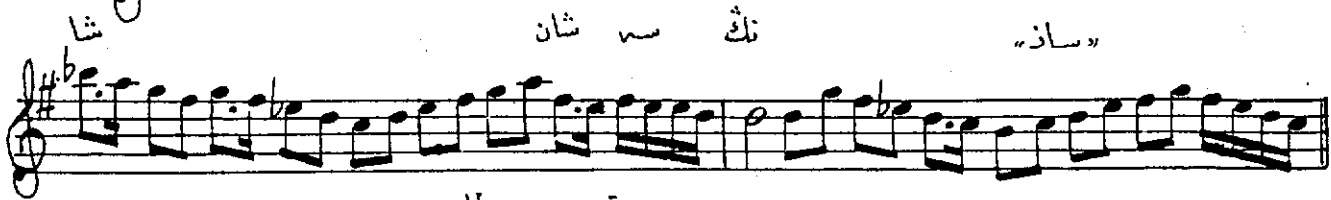
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک





# ۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با ده

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لده  
باقار بی چاره هر سب آه ایدر ده  
آرا کوکلم سنی سیاره لده

سرفی

هنگه الحوار نازک شاه سنک  
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک  
کندی الوده اختیارم جانه سنک  
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک



Lavtacı Hristo

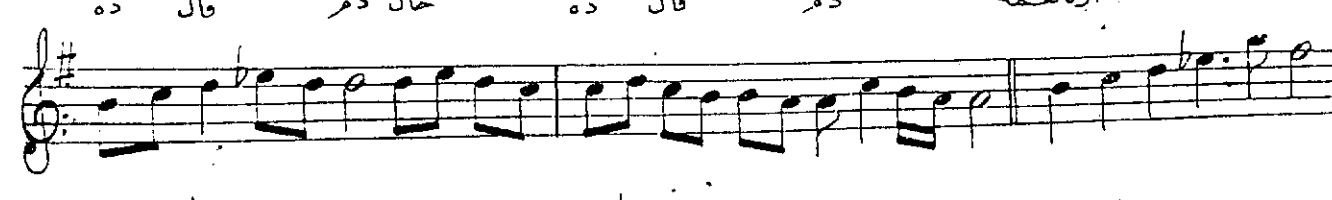
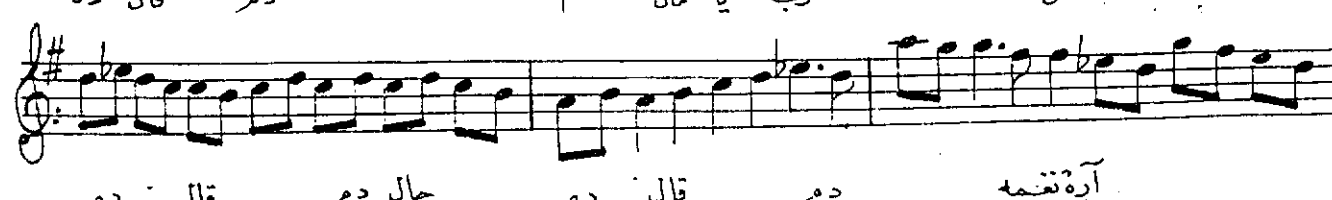
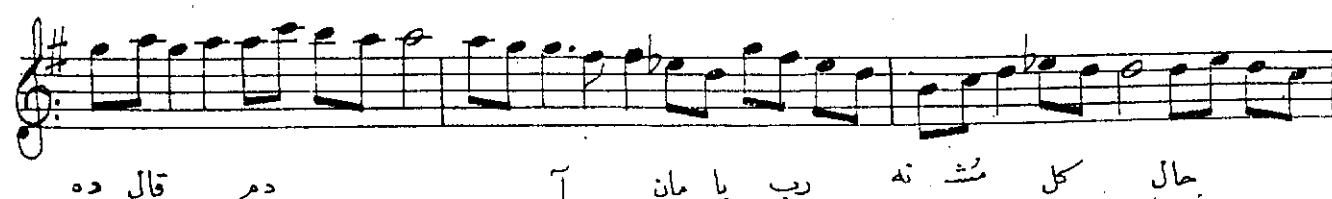
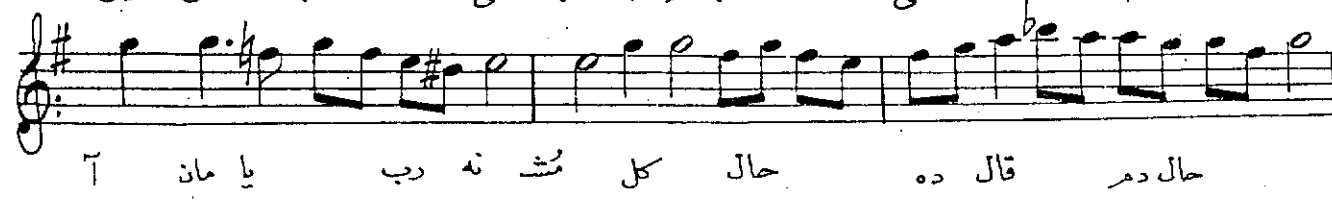
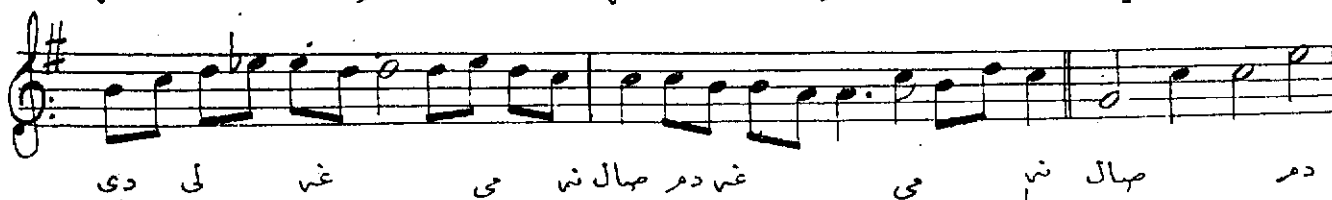
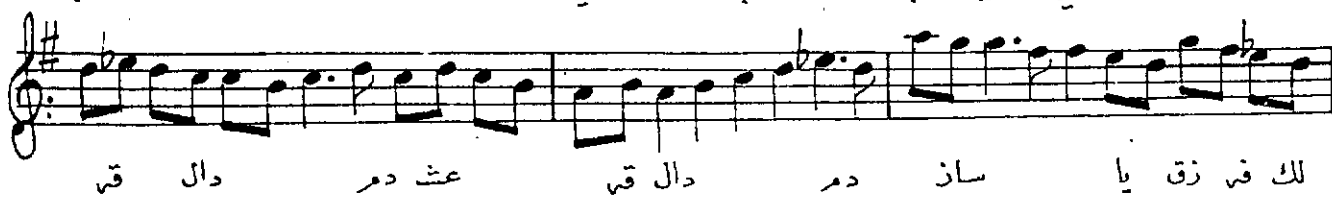
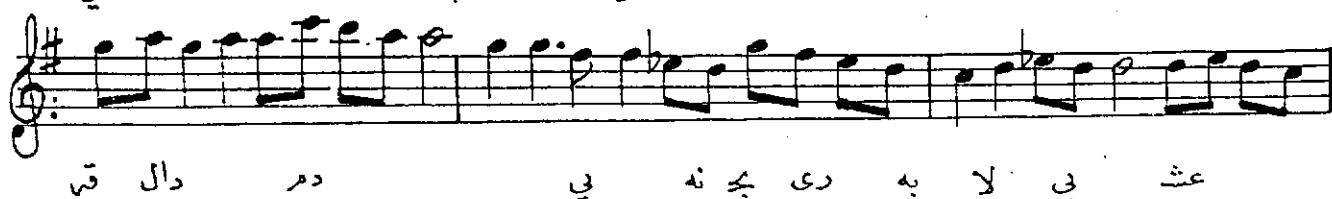
Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

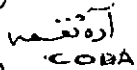
دن غم جي دن شرمي ه





Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آلام  
 نه بحر بهر عشقه و الدم  
 بازو فلك ولى غمته صا الدم  
 نه بحر بهر عشقه و الدم



Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق

سنکیه سماعی

طو لور او گون یار لک فیه هم آ فی سه تار یار ف ا مان آ را دو صو مق فی یه مه کس «ساز» دم یار لک فیه هم یار «ساز» لک فیه مان ا «ساز» لک فیه مان آ لک فیه هم آ فی سه تار طو لور او کون سوز یه مه چکا یار



یار لک فضا هم نا گره صوخت

فد ا مان آ

آره نغمه "ساز"

یار

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش جہ دک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

من ای تنه ده بن فاج مہ قیل

S.O.M



نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کنجیو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم  
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم  
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم  
 اید کر غم اُلم جانہ یکدی  
 ناو ک لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فَلَک  
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فَلَک  
 کوہ اولور طوتار سنی لھم فَلَک  
 ہیکید سک مسوکرہ کنا لھم فَلَک



۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک  
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی





Münecimbaş, oğlu Kanuni Resad 8. Fırakula ederken ah ü nâle

سرفراز جبار      فراق طه اید کن آه و فاله      منجم ایسی او علی قانونی شاد بک

کن در تی لہ فک را فی ا

ken der e la ra fi a

لقدى

[illegible]

le di na na na na na na na na

قِي هِيَا دِي مَالِي فَو حُو "سَاد" لِي سَا وَ  
 qī hīā dī mā lī fū hū "sād" lī sā wa

[illegible]

اللعنة وار



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale



## سُرقی قزجفار

بر غنچه یه بر خواره نگاه ایلدی ببلبل  
 دردی ایکی اولدی یغنه آه ایلدی ببلبل  
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی  
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

## سُرقی قزجفار

فراق طله ایدر که آه و ناله  
 قیی ایلدی نائل وصاله  
 محقوقی آلمادی لهج قبل و قاله  
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

## سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تد ی رو

«ساز» سی ره

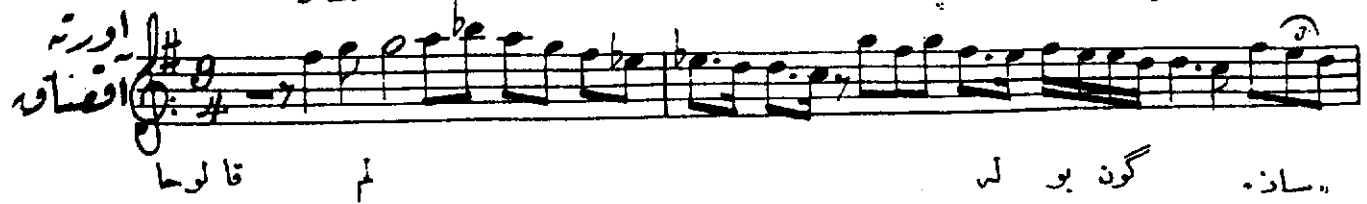
آزه نغمه



Kemān? Tatyos

Güldün eğlendin perişan hal ü kâimle bu gün

سۈڭۈچى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تەۋىق (طەيىننىڭ تەۋىقى)



آره نغمه  
CODA





## شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی  
 یاقدی کوکتم نظرده آه سئلده رخساره سی  
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

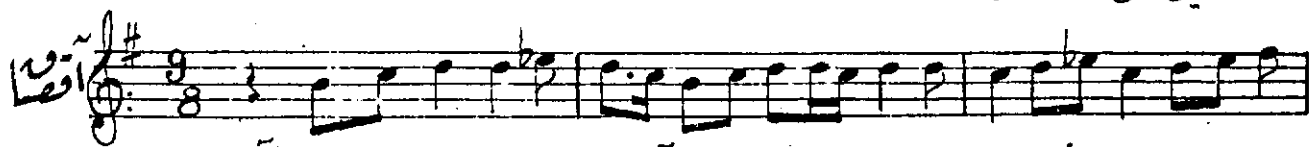
## نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در د عجم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر

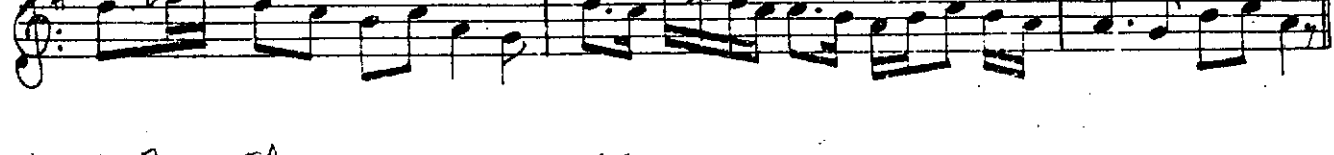
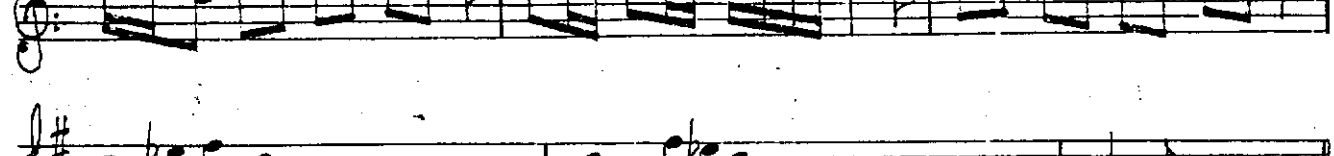
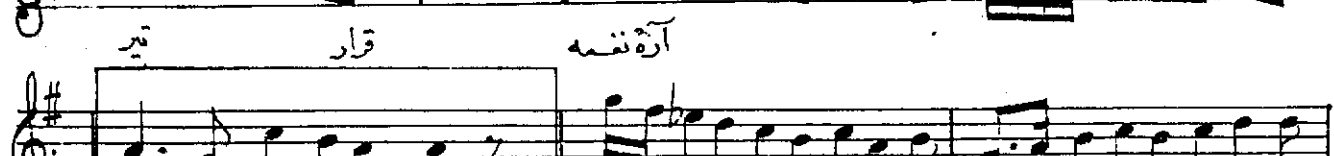
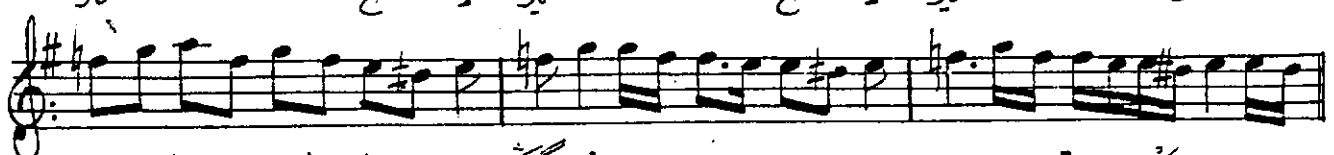


"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



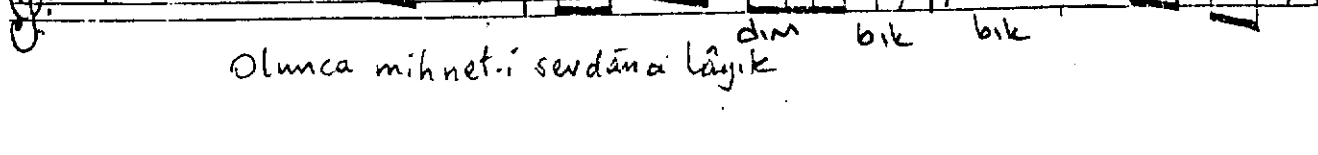
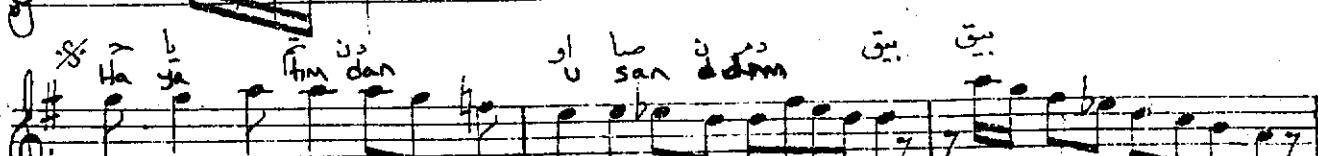
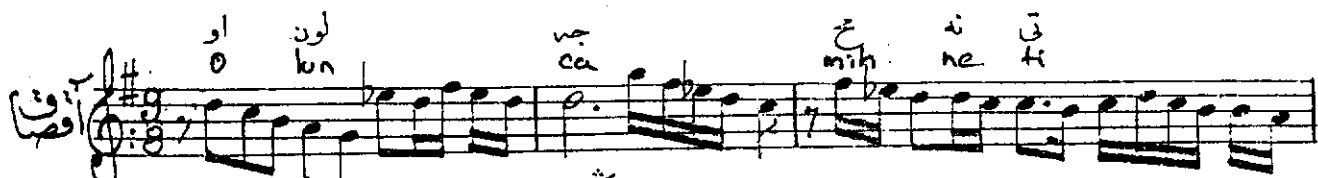


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef  
آسنیک نژاده بغوصرافت

قره جفا رستی اولنجی محنت سوداگره لایق





تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق آردنقه ساز - sa یق تک

## سرا فرجهار

آستیک زاده بغوس افندی  
اولنجه منت سوداگر لایق  
هیانت مدونه ساندیم بدم آرتق  
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق  
هیانت مدونه ساندیم بدم آرتق

## سرفی فرجهار

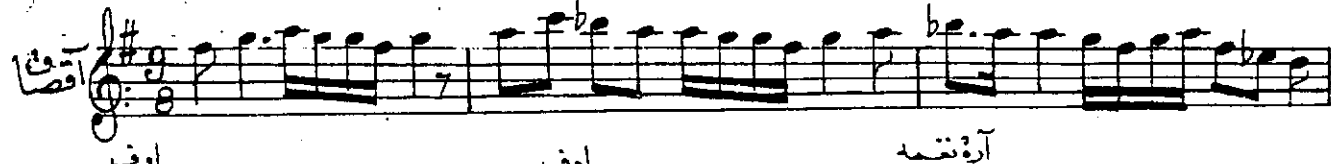
طنبوری علی افندی  
بر طرفه عاشقی دردغم یار آغلانیر  
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلانیر  
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلانیر  
آغلانیر بار آغلانیر اغیار، امبا بال



Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde  
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صاندیری

۴. قزغفار شرقی

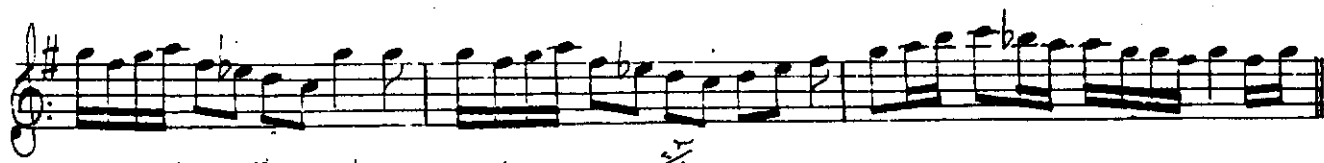
اوف دی دیر ساناور بی به شکل گو



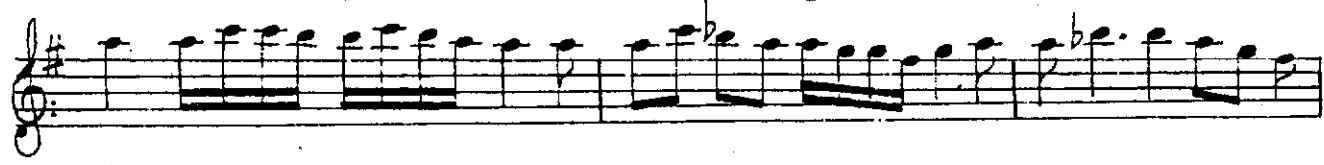
اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آکری یا اغ کتا با



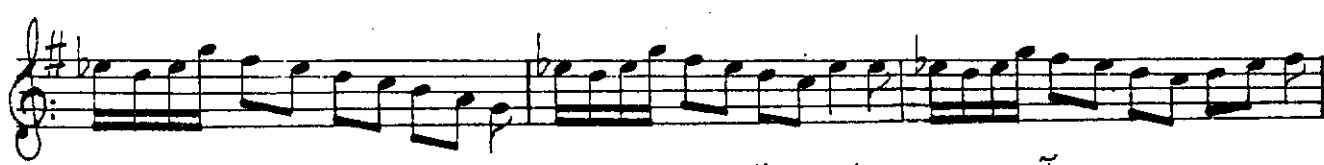
اوف

اوف

اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه

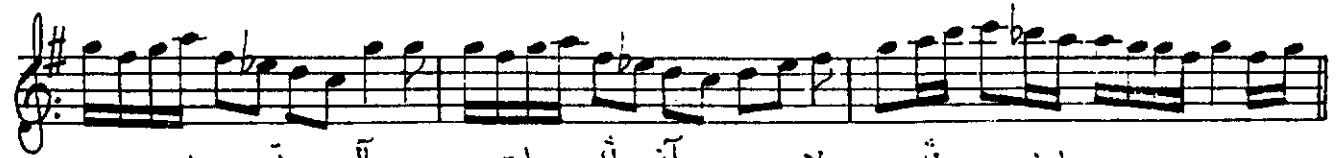




اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



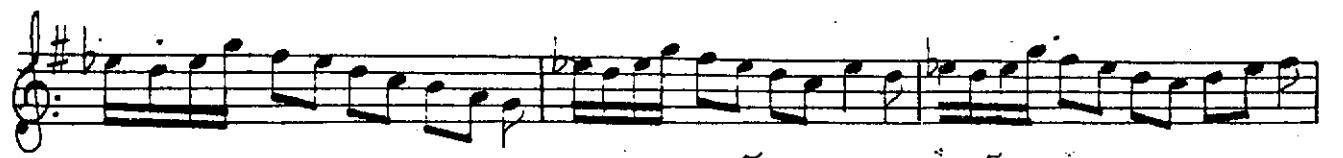
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



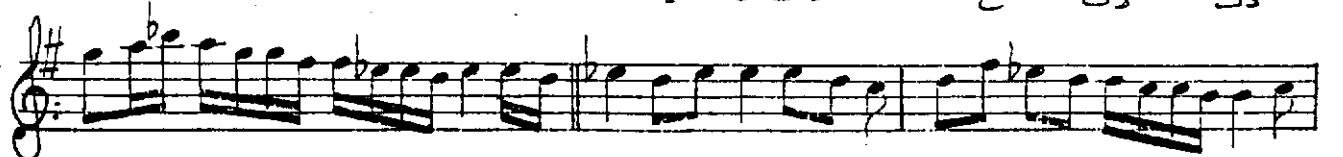
اوف اوف اوف



اوه نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه





Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şereri

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریف

۴۲

دوش ده در بر سزه چا

دی سپ سر لم عقی دی اول

سوی لو کۆڭ

صو لک ما بر دی مبال دا

رت دی په دی "ساز"

زور نا وی سر در دک ده حش

دی گنا مار دور ده سه طوت

آره شمه "ساز"

سرفی قریف

سرفی قریف

چاره نبرد در دوشم اولدی عقلم سیری  
 کوکلمی - خدایه صالیدی بر ملک صورت یری  
 مشه دکدر سرد نازم طوت ده در یام کیری  
 سودی کوکلم بر کور و شمش کل ناز کندی

کوکلمی او صاند یری  
 بکا اغیار ی آکدی یری  
 یکنی یاره او باند یری  
 یترالاندک اغلار تک



Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil âteplere yansın

۴۳ رزبغار الویر مدیحی غیری دل آتشله یانسورہ  
آ دل ری غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

آتش یان ده له سوت "ساز" سوت  
ضاقه دی لا جل ری چه خند ویر  
"ساز" سون یان دا به قل  
ضاقه دی لا جل ری چه خند ویر  
"ساز" سون یان دا به قل  
یان بر نه قا آل می ری بند بی کی ده هو لا  
آل می ری یغ بی کی ده هو لا سون  
قاد سون یان بر نه سوت  
آره نغمه



Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

قره قیاس کر چه قیاسیم ایکی کوزم اولیقویه قانسون  
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا "ساز" سون قان یه قور اوئی

"ساز" سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز \* یان او وش مه آئی "ساز" سون

کشی دی له گز آج "ساز" سون نان دو نه تا

"ساز" سون یان او تم بخ "ساز" سون

آره نغمه قار سون

سرفی قره قیاس

کر چه قیاسیم سودیم بکیم اولیقویه قانسون  
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایا نسون  
ای مروتس او یانه بزم مفا تانه دونانسون  
ایچ کوز لر بکشی سودیم بکیم بختیم او یانسون

سرفی قره قیاس

الوبره دیسی غیری دل آتله دایا نسون  
دورنخیز مهلا د قضا قلبه دایا نسون  
لاهوره کبی بفرم آل قانه بویا نسون  
بر حال می کور سون ده او غداره او تانسون



Aşkı pınarın edemem nâle vü ef

عسفی بنہان ایہ ہم

۴۵ فرخنده

دہائی ہان بُنہ قی عش

غان اف وولہ نا

د

۱  
 سازنغمه  
 بو  
 در نان جاتی قهر  
 سازنغمه  
 بو  
 گری ده دی هر سهر شا در لا آغ  
 سازنغمه  
 بو در یان  
 م یه دی ایت صبر چه گر  
 سازنغمه  
 بو در زان سوشی نه آ  
 سازنغمه  
 بو در سان آ دن صل و  
 سازنغمه  
 بو



آفاق

دڭ آل دی لی نا شا دی می آه

آ می دی آ دڭ قار چی شق عا

سانه می دی آ دڭ قار چی خوش سر مان

دافه دم دافیل آه می دی تا مع دافه دم قیل

دڭ مه ایت کوش آه می دی تا مع

می دی یا فر دڭ مه ایت کوش مان آ می دی یا فر

آره نغمه

سُورَةُ غَفَى: غَفَى بِنَهْلَةٍ أَيْ هَمْلًا وَافْتِقَانًا رُبُو  
نَجْمَةٍ آهَاتِيحِي بِمُفْرَقَتِ جَانَانًا رُبُو  
أَعْلُو رَمَامٍ وَكُرْدِيَّةً كَرِيحًا رُبُو  
كَرِيحٍ صَبَابَةٍ دِيَّةٍ مَحْمُودَةٍ سَوَانَةٍ رُبُو  
وَأَرَابِيَّةٍ صَبَابَةٍ أَرَابِيَّةٍ وَصَلَدَةٍ آسَانَةٍ رُبُو

سرفی : آلك دل فاسادىمى  
 مرفوسه بيقار دك آدمى  
 قبلدم فدا معنادىمى  
 كوسه اتمه دك فزادىمى

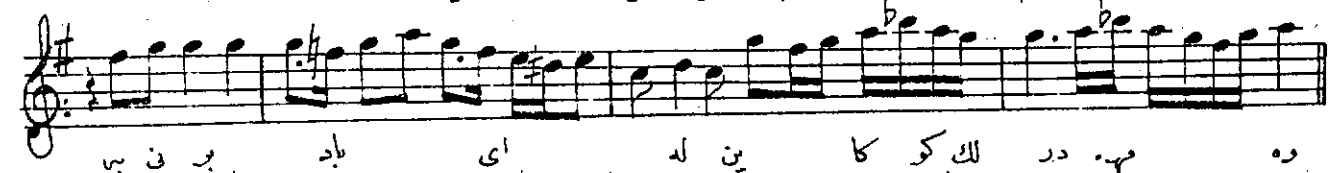
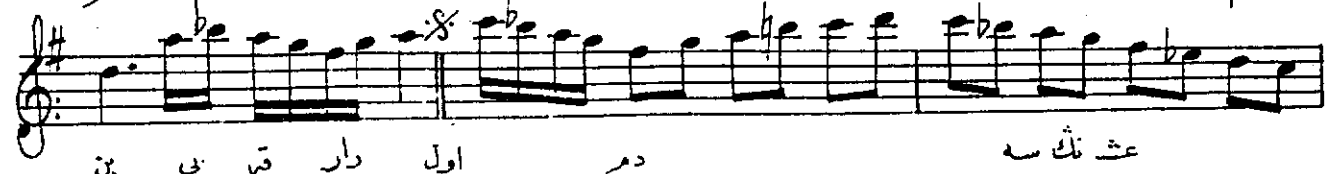
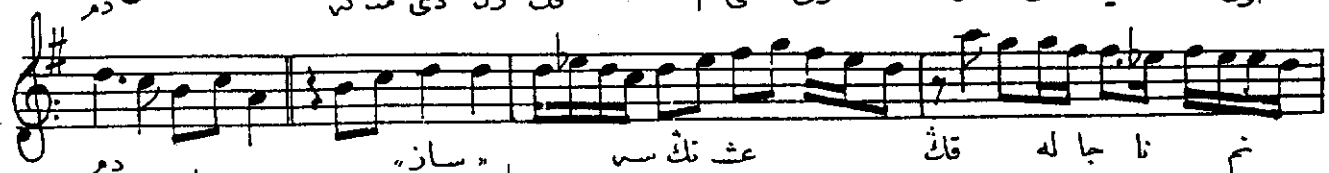
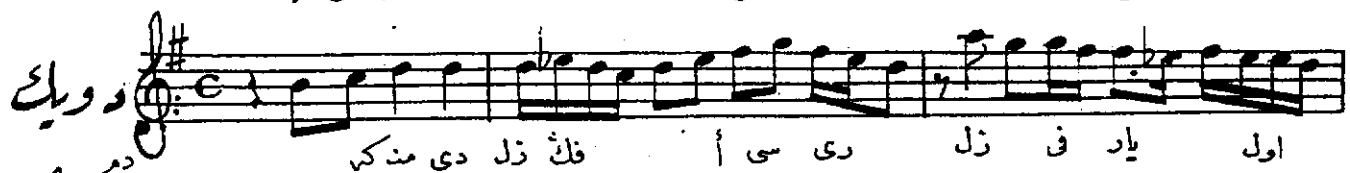


عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرغفار

اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که





Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨  
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san  
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سامو سه هر  
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه اف لک اف غان دان او سان دیم آه  
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سامو سه هر آه اف لک اف غان دان او سان دان سازه دیم  
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dan -saz- dim

قال ناد اف را کانه ال هر یان دان او سان دیم هر  
 kal na di fi ra ka ne al her yan dan u san dim her

یان دان او سان دان سازه دیم فایده زر چون سازه دیم  
 yan dan u san dim -saz- Gün zer re ve fa bul Ma dum ih

زان دان او سان دیم آه هم یوزه یوز لک  
 yan dan u san dim ah hem yü ze yü len

دوست دوشی گی مان سان او دن سان دان سازه دیم  
 dost gi bi düs man dan u san dim -saz-

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم  
 لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم  
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم  
 هیو نه زره و فایده یارم افغانده اوساندم  
 هم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

سرفراز  
 کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم  
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم  
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - یوشم  
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم



Hacı Arif Bey  
 حاجی عارف بیک مرحوم  
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda  
 هر صبح و شامم دائم صفاء  
 شام صبح

لقرصج و سامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

۱۰۰

فَاِذَا رَءَوْا سُورًا

شاه کو تم بجز

«ساز» ده یا زی قر ذو

«ساز» ده عا قال نو پک رت عش می بز هر

«ساز» ده با سه کا بر قی سا به دور طول

وان چی سون کل ل مان که سون چال

ده یا بی گو تا «ساز» ل

آه نغمه «ساز» ل مان آ سون گیت

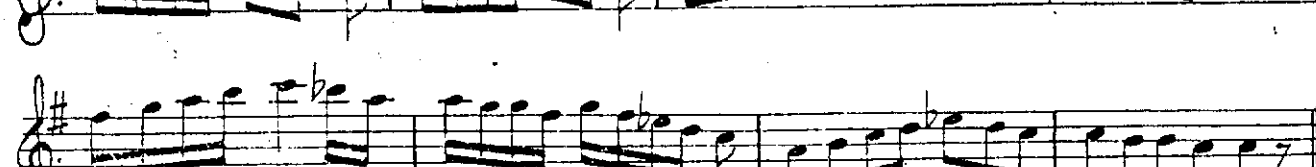
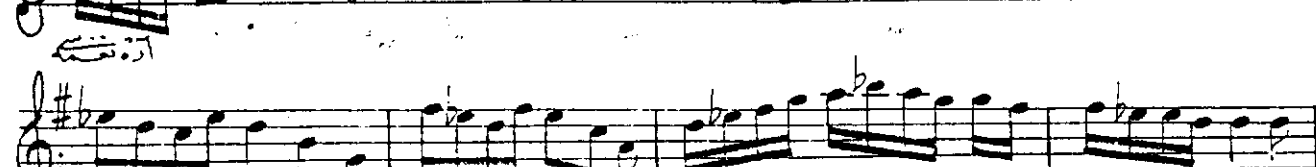
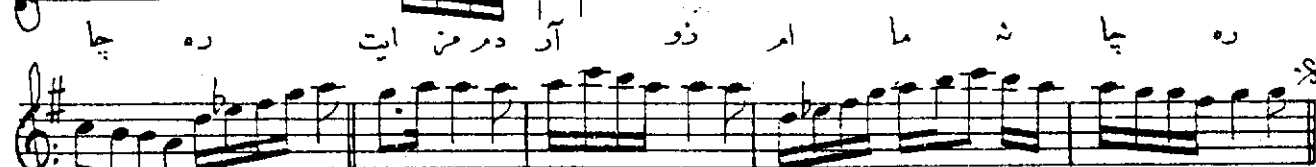
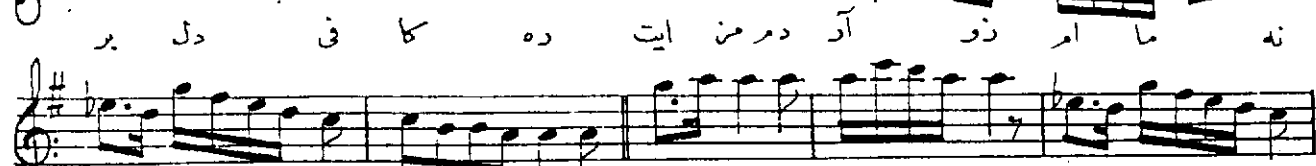
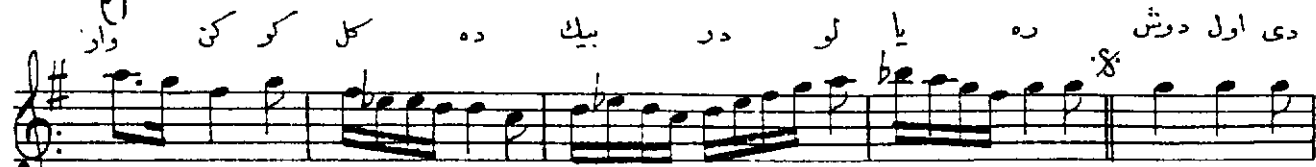
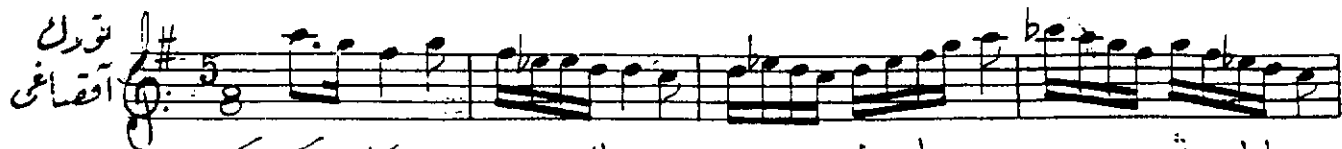


Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک در لویار واری عارف بیک

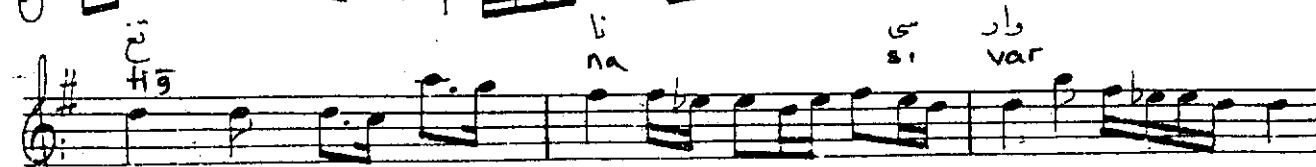
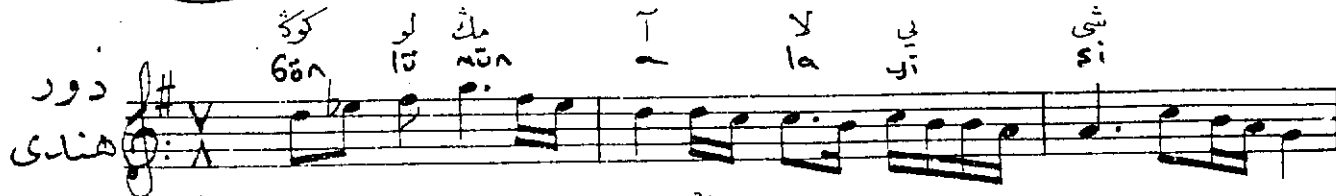
نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-i dünyâdan istîğnası var

کو کلمه آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک





آرہ نغمہ





## سُرقی

## سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده  
 بختم نشاده ذو قهر زباده  
 صدم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه  
 چالوده کمانگر کسود مواند  
 تا کوی بار کینوده آماند

وار کیه کو کله بیک در لوباده  
 دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره  
 انجزد دم آرزو مانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

سُرقی قر جفار هیکدم بفا سن صیلی زماندر لا ونه جی خرستونا

چفتنه جفانه  
 صوفیان

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا جه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

در "ساز" در Vaz liy an cak bir an

در Vaz liy le ge qen an cak bir an

در dir sim dir se ol fuh gür den ni han

در dir sim dir se ol fuh gür den ni han

در آره تقمه - آران - Aranaqne - dir - karar



## سُرفی تر جفا

## سُرفی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانده  
 وصلیله کین آجین بر آند  
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانده  
 نقات : ایفا

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار  
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار  
 شوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار  
 سرده بر شوخ قیات قامتک سوداسی وار

Üdî Galîp B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرفی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه







# سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده  
ماله الم یاره نخل لقونده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

# سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم  
وصلتک اوز لرگوزم " "  
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم  
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان  
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوتورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا  
آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان طود او  
لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان  
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان صود هیچ  
در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آه مان  
(آزه نغمه) ساز مان دور تک  
آزه نغمه



معنى بكاء بقا سرك كوه نمانه  
نك ح سز قا با

بیانی عربان

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه  
ما زه کل غلچا بود بچه سازه نه  
ها به دن مه ایر نه فی زاح می د  
ری نا ده راق بی سازه نه فی زاح می د  
چیل آ له بو بی فی  
چیل آ کل یا دن بو فی فا  
آره نشسته



یا اللہ برہم او طور مان : آمانہ آمانہ  
یا امانہ در تک دور مان " "  
بنیم عالم هیچ صور مان آمانہ آمانہ  
یا امانہ در تک دور مان " "

سپانی عربیہ شرقیہ  
بقا منک ! کہ نہ آنکھ  
بک نہ بریاعک کل زمانہ  
ایر مدہ بھارک دم غزانہ  
برافہ نازکی بید آمل - فانی بردیا کل آمل مامل

A gözüm bakma hevâî sözüne

سرف

آکوزم باقمه لھوای سوزینه      ستونی طایوساٹ

Handwritten musical score for the song "Saz" in F# major, 2/4 time. The score consists of 11 staves of music with Persian lyrics and vocalizations. The lyrics include "Saz", "ma ne va", "ne zo so", "ah", "ma se ma vi", "kha ma nez bay", "man ze ta", "ne zo so", and "Ardeshir". The score includes various musical notations such as treble clef, key signature (F#), time signature (2/4), and dynamic markings like "f" and "p".



Vah me'yûs-i vîsâline'dir gönül

محمود جلال الدین پاشا

واما ما نوسر، وصا لكر كوكل

شرق

△人

والتس

آه

شکل گو در

ما دی شم

ساز

لک

یا خسی

گو

آه

شکل

ساز

لی بو بل

شکل

ما ج غنی

آه

گو

ساز

ته شف

آهی

لک

خا

شکل گو در

لک

خا





## سُرق

## سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل  
 شمدی ما نوس هینا لکد رکوکل  
 ببل باغ جبالکد رکوکل  
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه  
 باقاماز فیل زماه کل یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابر او آفت جیتدینیک  
 بیمه فندینیک

Bir men sen  
 Bir hoş te kel lüm ay ter  
 آه او ای کل ته خوش بر

فیت fet  
 تیر چی fir  
 پی تیر fir  
 "ساز" -saz-

نک ده س ایت ل  
 سولی طات پک

نک net  
 تیر چی fir  
 پی تیر fir  
 "ساز" -saz-

فین دیک l. zev. kin et b. mi se ben  
 ذو لی دق ف

Bir hoş tekellüm eyler o âfet çitir çitir



ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

فین دیک لی zer      می ایت قن kin et mi      شه se      کاف کاف ken

ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

آغ آغ Ag      زن زن zan      دانه dan      تار tar      زی zi      صا sa      عا ea      تی تی ti      عا ea

رت ret      تیر تی tur      تیر تی tur

آنه نغمه

سرفی      فیضه بخش جان ایکه عالمه      لا و طبعی فرستونه      -antacı Hristo

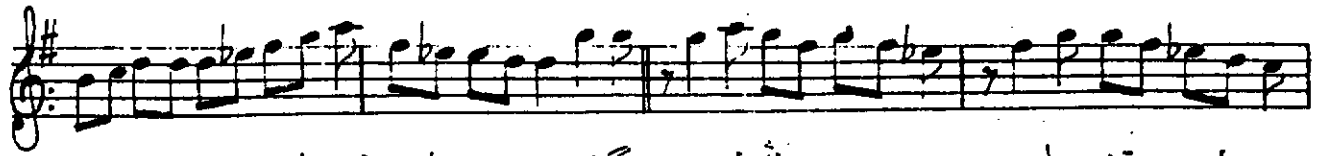
رین شی مه له عا      کن ن جا شی      بخ ضی فی      سوز

کن ن جا شی      بخ ضی فی      رک لر      سوز

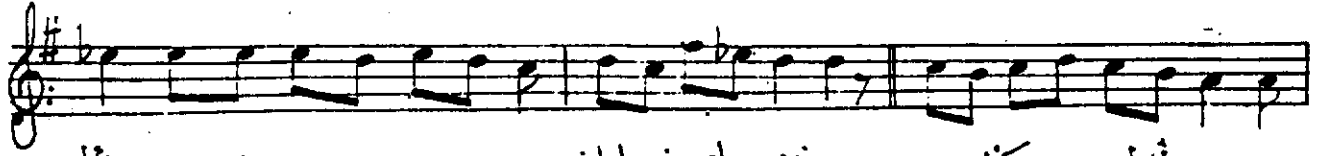
Feyz-bahş-i cān iken āleme pīrın sözlerin



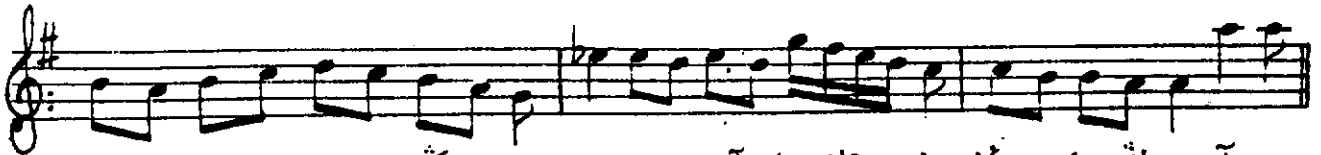
دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



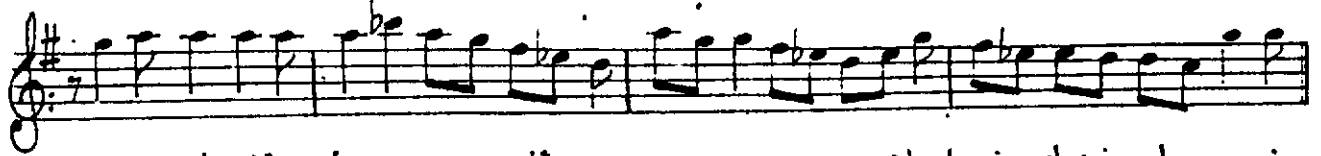
لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



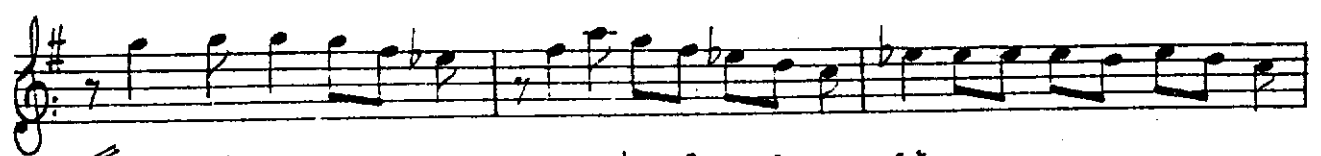
دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قانە با آن بر گىيى دو لى در وىم



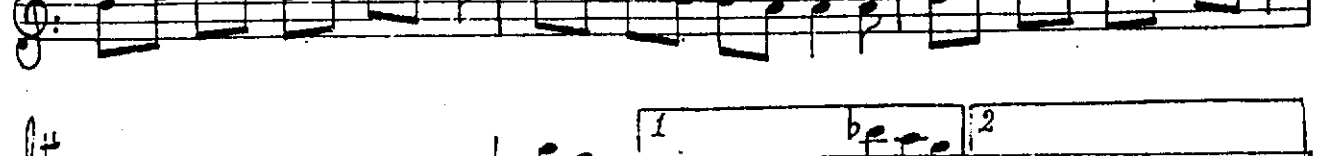
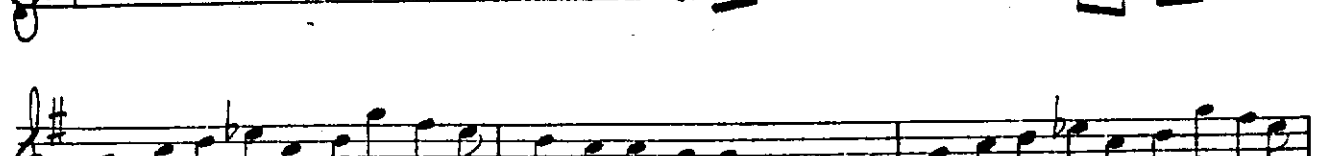
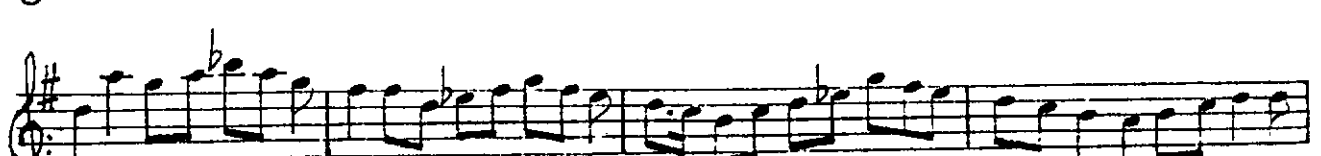
غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دك لى گوز غىن باى نى سا ان





## سُرفی

برخوسنه نكلم ايزاول آفت ميند يئير  
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكست ميند يئير  
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز  
آغزند ملز صوبت عرفت ميند يئير

## سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شيريه سوزلك  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك  
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوزلر يه  
بر باقيله اولدور رانسانى بابقيه كوزلك

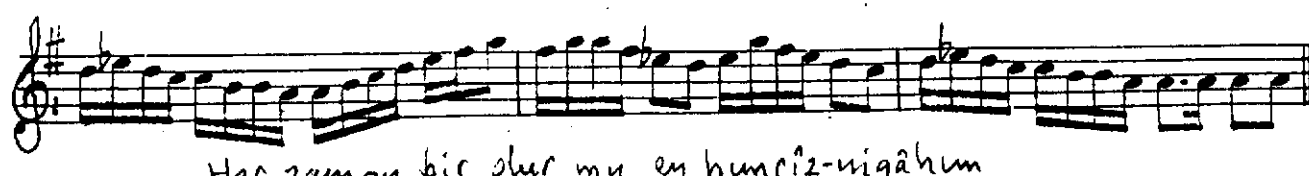
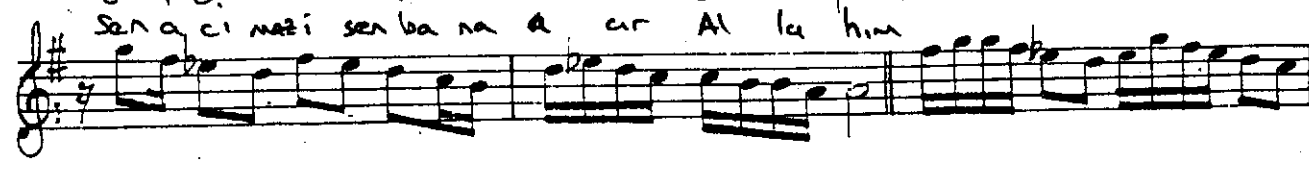
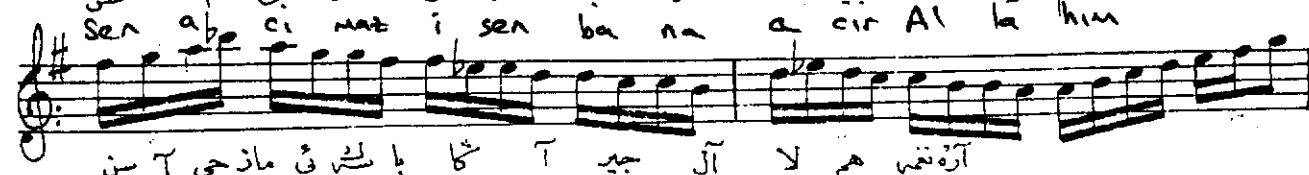
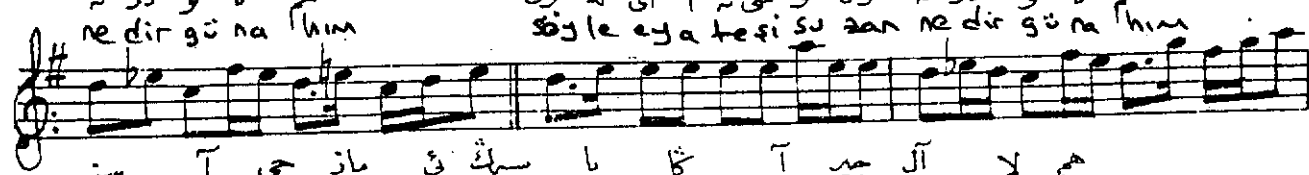
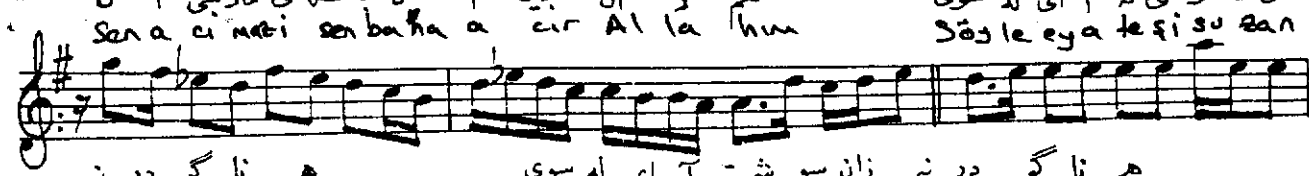
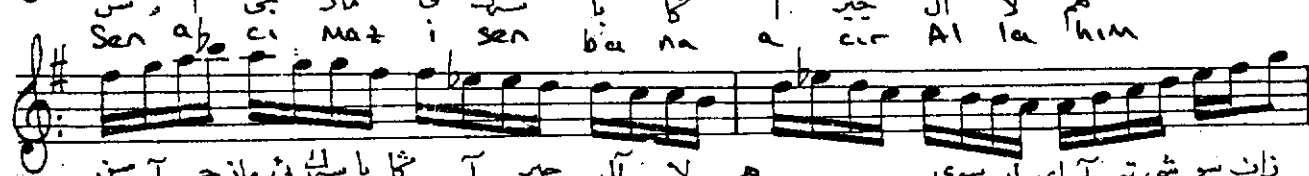
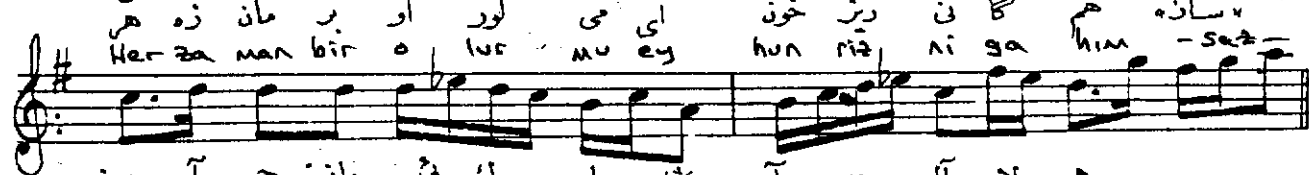
## سُرفی

## له زمانه پراولورمى

## قانۇنى آر تاكى افندى

Kānūnī Artakī  
Candan

هر زمانه پراولورمى اي مي لور او بر مان زه هر  
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hunriz-nigâhım



Merdivenden indim  
annem dymadan

مرد یوهن د دیند م آنه

۶۳ تۆرکۆ Tükkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı da da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI



## شرق

## نورکو

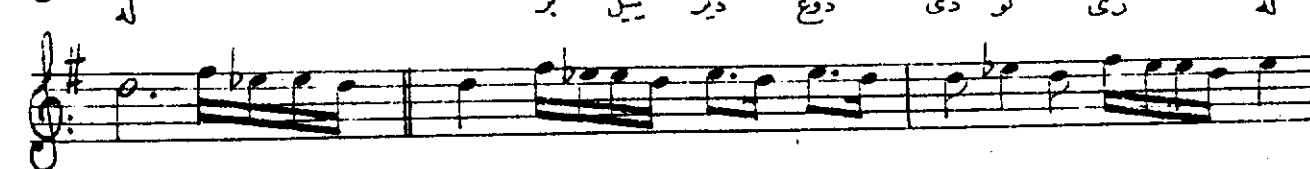
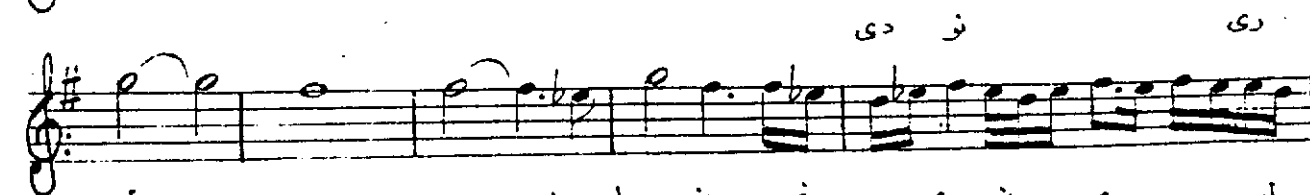
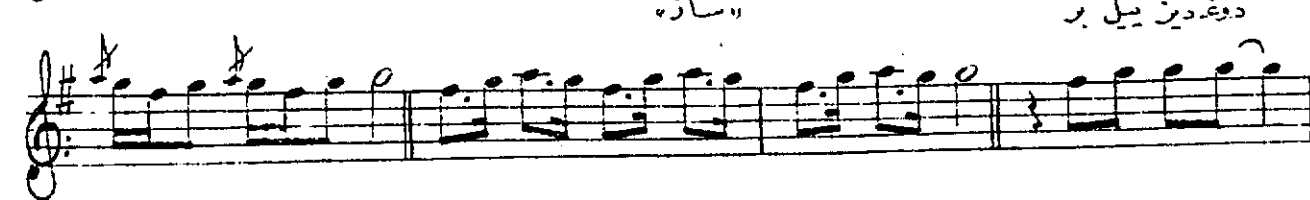
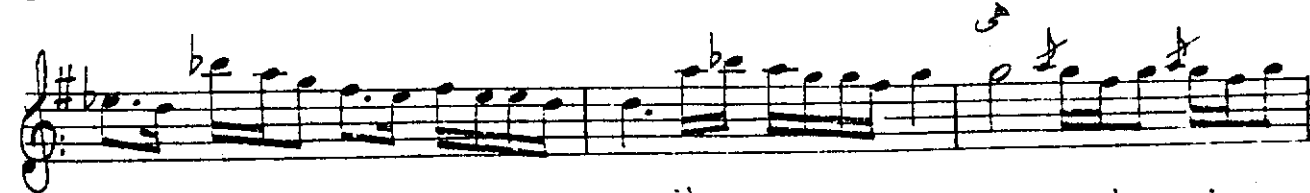
هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم  
 سون آیمیز ایسه ک بکا آیمیز اللهم  
 سوبده ای آنسه سوزانه نه در کنا هم  
 سون آیمیز ایسه ک بکا آیمیز اللهم

مرد یوه نده اینده م آنسه دو بجا دک  
 صلاخ بانه ده صول یانه دو نمک  
 بو کیمکده نه اولدغیم بلیمم  
 اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یار دیریمم

## بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nâr ile





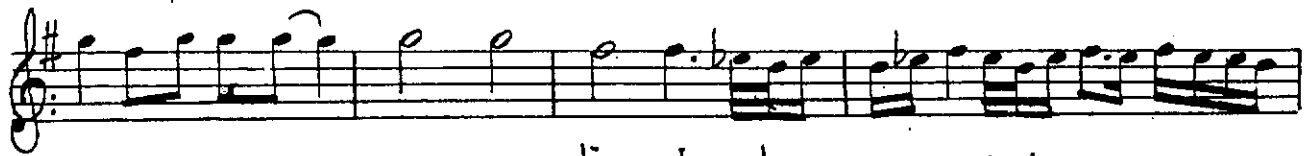
ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



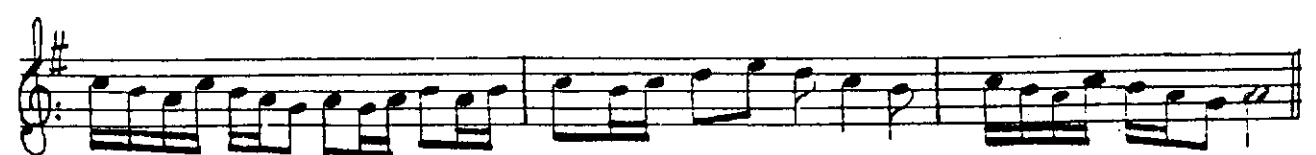
وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه





# بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا  
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك  
 "سان" دك قان می ده یا اغ جبهه  
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه  
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن  
 دك قان می ده یا آره نغمه  
 دك قان می ده یا آره نغمه

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک



Hacı Arif B.  
ماجي عارف بك

Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var ۶۷  
کوکلمک فیلی زمانه

سرفی

دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خیر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان

«ساز» وار غی لی زان سو له فی مان

سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی «ساز» وار

مک می چش «ساز» وار غی لی زان های

غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو

آه نغمه «ساز» وار «ساز» وار

فرهنگ سرفی

کوکلمک فیلی زمانه اوز که بر یسا غلی وار  
بهینه مک آتسه خرمانه ایله سوزا غلی وار  
دل مخنت زده نک غصه سی میله غلی وار  
هشمک دور فلکده نه یه کر مای غلی وار



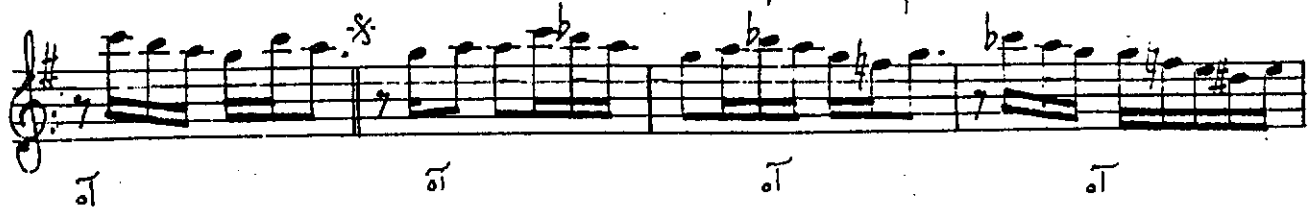




« ساز »

در شادری پی

آه لم ها نم به



« ساز »

در شادری پی

لم ها نم به



« ساز »

دی غای تر یی



هو آ

وآه

« ساز »



آره نعمه









(Muallim)  
Necati Bey

Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجاتی بک

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebra gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian and Turkish. The lyrics are:

مش بی نه می غیاب رو  
ne zi meş ga miy le ro  
حس نکی اش - ساز -  
has niki aş - saz -  
بچی می نی حزن گریه  
beچی mi ni huzn gîrî  
اول بر غای ری جو - ساز -  
avâz ber gâi ri ju - saz -  
اف لود بو دن باشت  
af lûd bu den bâşt  
زرد در - ساز -  
zûr der - saz -  
مفنه نی کج ده سر ب سل می له  
meşne ni keçe de sar b sel mi le  
تون در - ساز -  
tun der - saz -  
آرد نقشه

سرفی

اول هلال ابرو غمیلہ سینہ می شحورہ ایدر  
مولوی غیب اولہ کی باشد بولور افروزہ ایدر  
اسک حسرت دیدی کرمانجی محبوبہ ایدر  
عالمی لوح البصرہ حسنہ مقنوبہ ایدر

لیدہ فکر وصالی عاشقی محبوبہ ایدر  
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder



Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بویوسمه لوی کیر بو یاغ دکیئر  
ما معارفیک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو قته قوتتی

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا تی گه زو سو «ساز» لور کو بو

تی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعفارسرقی: بویوسمه لوی کیر یاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر  
شا ده کوره کلبیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او بانه بولونماز



# کوجہ لکھوالری

۷۳

آدہ نغمہ

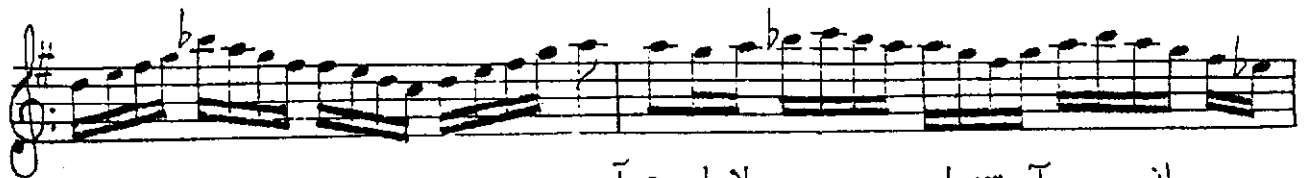
Köçek Havaları



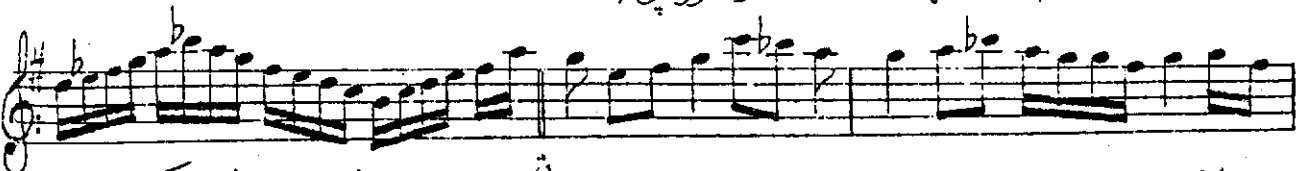
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم کج جہ ک او عباد بہ ایلک



(سازنغمہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



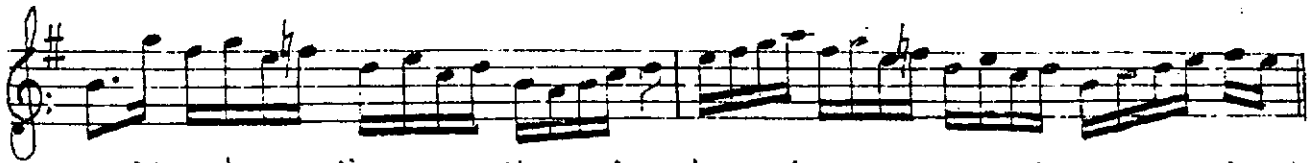
مان آ سی ل لا لورچی آ



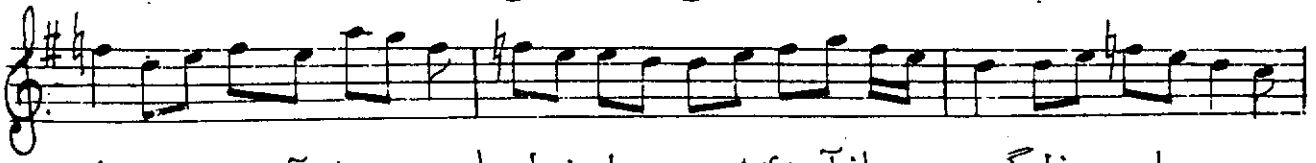
آ ہی رتک سا سی ذل کو







ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



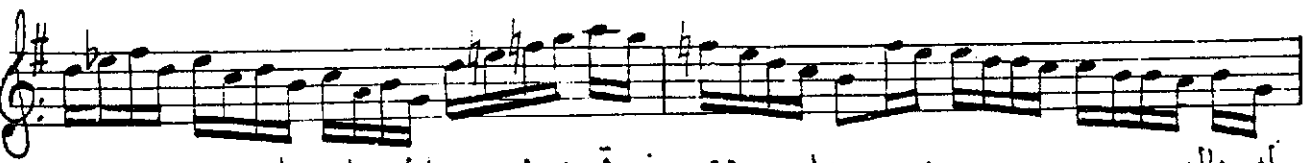
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



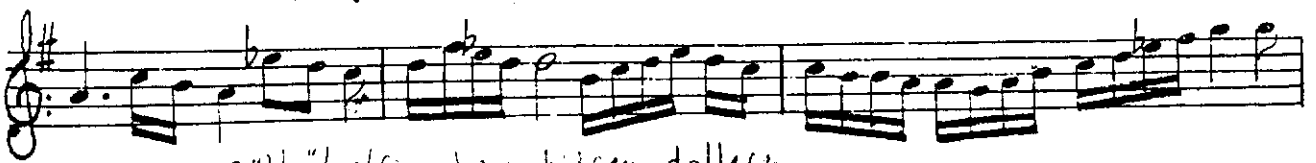
آرۋ نغمه دژ



Karigar  
96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی



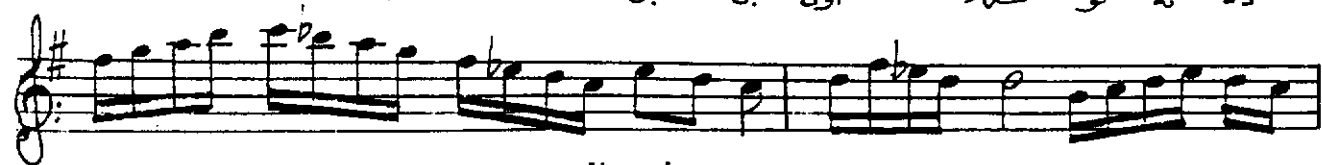
pülbül olsam konabilsam dallar



ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



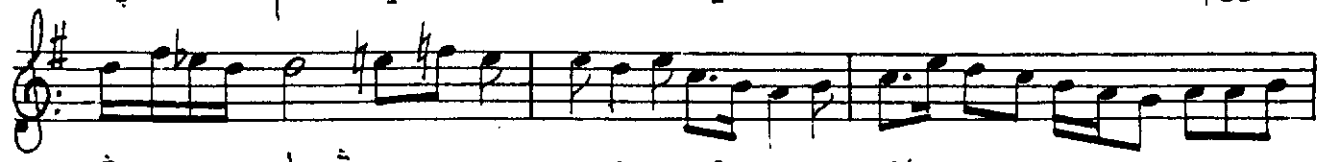
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



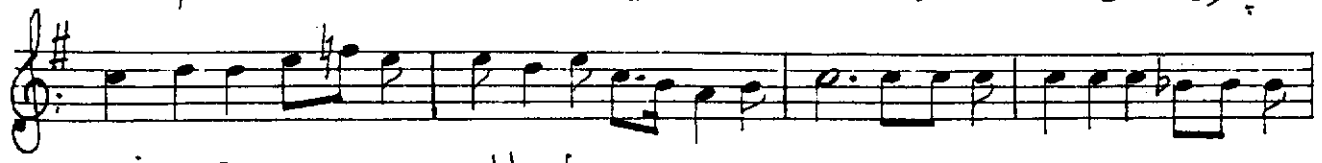
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

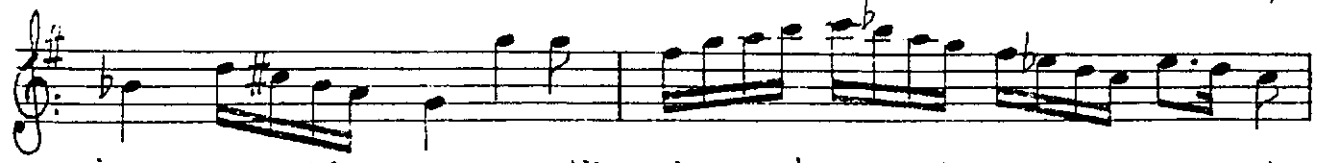


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

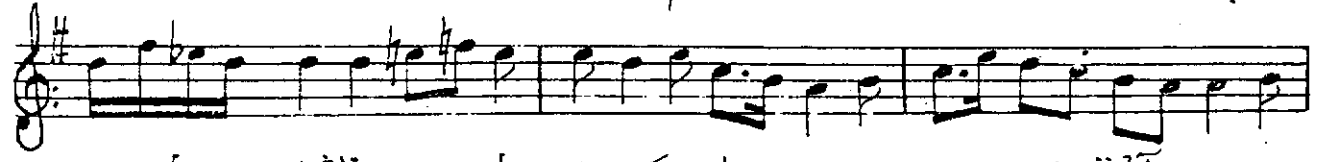
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقمه

نه

ما که ری

له

قاشا

لم ی

آر







Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

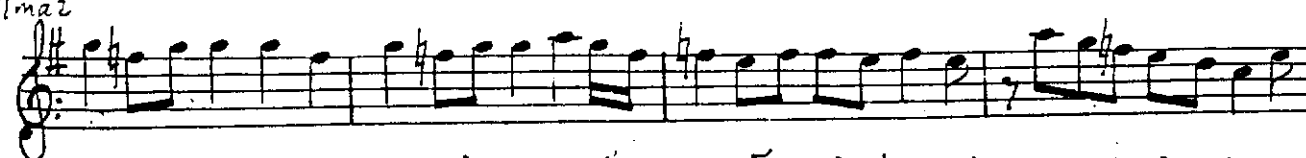


(سازنقی)



Nar dāsh-e  
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به





(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زکسی سون اول زکسی دم یو دی کی



سازنقش سون





## yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او  
 لم حاتم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان  
 آ مان آ مان صور هیچ لم حاتم نه مان آ مان آ صور هیچ  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان  
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان



کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او





### کوهلجه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه  
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه  
 ۶ یالواریم اوطورمان  
 یارامان دیر تک دورمان  
 بنیم عالم هیچ صورمان  
 یارامان دیر تک دورمان  
 ۷ ناز نازنا سکوب کیدر  
 اوکوزل جیدل اوشیریه جیدل  
 دونوب دونوب باقوب کیدر  
 اوکوزل جیدل اوشیریه جیدل  
 آله غانه آله غانه  
 سکسه اولسه اوکلون اوکوزل جیدل  
 اوشیریه جیدل

۳ آرارم اوشیم آرارم  
 باشمه قاره باغدنرم  
 یارم کندی به آغدنرم  
 آبو صحره کل کل آماه  
 ۴ نار اغاجی نار سنز اوطان  
 کل اغاجی کلن اوطان  
 نیم یارم بنسن اوطان  
 آلی باغدنره کل کل کل کل  
 سالا قومناه کل کل کل کل کل

ایلیک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر  
 آجیلور لاله سی کوزل مصارک  
 اطرافنده باغدنر یک روش اولور  
 مصالنه دلبری کوزل مصارک  
 ۲ بیل اولسه م قوتنه ده بیلیمه مالله  
 آقاهه شیم باشی دوندی سیلله  
 آلام دینی قیام غربت ایلله  
 انصاف کل بهیفته لم انصاف  
 به عالم اور قاشکی کمانه

